

---

## TERMINOTEKO

### Informilo pri terminara laboro en Esperanto en kunlaboro kun

#### Perkomputora Termino-Kolekto (Terminoteko/Pekoteko)

Redaktanto: Bernhard Pabst, Südweg 42, D-53773  
Hennef-Heisterschoß, Germanujo

Cirkulero n-ro 2 (2a jaro, 2/1992: marto 1992)  
Lasta prilaboro: «93-05-21»

---

Estimata sinjorino, estimata  
sinjoro,

Jen listo de "*junk food*", kiun  
mi danke ricevis de konato kaj  
(parte) adaptis al la formo de  
Terminoteko.

Element-disigajn indikojn ĉe  
Esperantaj terminoj (' / kaj -)  
kaj gramatikan genron ĉe etno-  
lingvaj terminoj mi aldonis, se  
mi tuj sciis ilin. La Rim:-  
kampon mi forlasis, se ĝi en-  
havas nur la daton, la Fon:-  
kampon, se ĝi enhavas nur la  
fonton "\*a junk".

**Atentu**, ke malsame kiel kuti-  
me en Terminoteko, la "koro"  
de ĉiu nocio-komplekso estas  
**nur** la **Anglaj** terminoj (la

dosiero estas alfabete  
ordi-gita laŭ ili). Aldonante  
ion, vi do devas deiri **nur** de la  
manĝaĵoj kaj trinkaĵoj, kiujn la  
**Anglaj** terminoj priskribas.  
Ĉiuj alilingvaj tradukoj, inklu-  
zive de la Esperantaj, nur estas  
provoj trovi ekvivalentojn por  
la Uson-Angla. Ĉar terminoj  
por iom similaj manĝaĵoj eĉ  
ene de unu lingvo forte mal-  
samas de regiono al regiono,  
tiu kampo de terminara laboro  
certe estas sufiĉe malfacila,  
tamen eble samtempe interesa  
kaj amuza. Ĉu ekz-e ĉiu Ger-  
mano tuj scias, kio estas la Ko-  
lonja specialaĵo "Halve  
Hahn"? Certe ne du-ona koko!  
Do aldonu al la listo nur, se vi  
vere certas koni la Usonajn  
subnutraĵojn, *okay*?

Bonan digestadon deziras

Kore pb

P.S.: Tiu cirkulero estas ĝisdatigita, adaptita al trikolumna formato kaj provizita per nia aktuala adreso en oktobro 1992. pb

Plia ĝisdatigo okazis en majo 1993. pb

**ESPERANTO GUIDE TO  
U.S. JUNK FOOD  
(and some good stuff)**

**ESPERANTA GVIDO AL  
USONA SUB-NUTRAĴO  
(kaj iom da bonaĵoj)**

[aŭtoro petis ne mencii lin]  
May 4, 1991

Please examine this list of English terms for foods and related items. It contains proposed translations into Esperanto, as well as equivalents in German, French, and Spanish if known. Neologisms are signed by «\*\*». You can indicate your preferences in various ways, as example by circling preferred terms. You can write in your own

proposed terms. And you can cross out terms you disapprove of. Please free feel to explain your preferences, using extra paper if necessary.

Many of these terms will *not* be understood internationally, either in English or Esperanto. I have deliberately chosen U.S. foods that present difficulties in translation.

{eo1} **aperativ/o** \*a  
{eo2} **al'manĝ/aĵ/o** \*a  
{de1} Aperatif *m* \*a  
{en1} appetizer \*a  
{es1} aperativo \*a \*a  
{fr1} ap ratif *m* \*a

Trinkaĵo, kiu laŭdire ekscitas la apetiton: *venis la horo de l~o, kiel kantas Schwartz.* \*b

**9 2 / j u - 0 0**

Fon: \*a junk; \*b PIV;

{eo1} **pom/a benj/et/o** \*a  
{en1} apple fritter \*a

**9 2 / j u - 0 1**

{eo1} **kring/o** \*a  
{eo2} **bejgel\*\*/o** \*a  
{en1} bagel \*a

**9 2 / j u - 0 2**

{eo1} **banan-krev/aĵ/o** \*a  
{eo2} **banan/o kun sirop-glaci/aĵ/o** \*a

{de1} Bananensplit *m* \*a  
{de2} Split *m* \*a  
{en1} banana split \*a  
9 2 / j u – 0 3

{eo1} êokolad/aj/o \*a  
{eo2} kaka/o–kuk/o \*a  
{en1} brownie \*a  
9 2 / j u – 0 4

{eo1} **blow/o–gum/o** \*a  
{eo2} **bobel/a maĉ–gum/o**  
\*a  
{en1} bubble gum \*a  
{de1} Kaugummi *m od. n*  
\*b

9 2 / j u – 0 5

Fon: \*a junk; \*b pb;

{eo1} **bulk/o** \*a  
{eo2} **pan/et/o** \*a  
{eo3} **bioĉ/o** \*a  
{eo4} ŝel–pan/o \*a  
{en1} bun \*a  
{es1} bollo \*a  
{fr1} brioche \*a  
{fr2} petit pain \*a

9 2 / j u – 0 6

{eo1} **suker–bulk/o** \*a  
{de1} süßes Brötchen *n* \*a  
{en1} sweet bun \*a

9 2 / j u – 0 7

{eo1} **kand/it/a pom/o** \*a  
{de1} kandierter Apfel *m* \*a  
{en1} candied apple \*a

9 2 / j u – 0 8

{eo1} **dolĉ/aĵ/oj** \*a  
{eo2} **suker/aĵ/oj** \*a  
{de1} Bonbons *n, pl* \*a  
{de2} Süßigkeiten *f, pl* \*a  
{de3} Pralinen *f, pl* \*a  
{de4} Schokolade *f* \*a  
{en1} candy \*a  
{en2} sweets (*br*) \*a  
{es1} dulce \*a  
{es2} confite \*a  
{es3} bombáçán \*a  
{fr1} confiserie \*a  
{fr2} bonbons \*a  
{fr3} douceurs \*a

9 2 / j u – 0 9

{eo1} **kand/oj** \*a  
{eo2} **bombon/oj** \*a  
{eo3} **drops\*\*/oj** \*a  
{en1} hard candy, drops \*a  
{fr1} bonbons \*a

9 2 / j u – 1 0

{eo1} **bombon/oj** \*a  
{eo2} **mol/aj bombon/oj** \*a  
{en1} soft candy  
{fr1} bonbons fondants \*a

9 2 / j u – 1 1

{eo1} **jo–kan/o** \*a  
{eo2} **stri–kan/o** \*a  
{en1} candy cane \*a

9 2 / j u – 1 2

{eo1} **fromaĝ/o–burg\*/o** \*a  
{eo2} **hamburg/o <2> kun**  
**fromaĝ/o** \*a

{eo3} **fromaĝor\*\*/o** \*a  
{en1} cheeseburger \*a  
{de1} Cheeseburger *m* \*a

### 9 2 / j u - 1 3

Rim: pb: {eo3} estas analoge al «hamburgoro». «92-02-01»

{eo1} **coca-cola** \*a  
{eo2} **kokakol\*\*/o** \*b  
{de1} Coca-Cola *f* \*b  
{en1} coca-cola (tm) \*a  
Mondfama, bruna

Uson-devena limonado. →  
**kokakolizi** (92/pb-037)

Fon: \*a junk; \*b pb;

### 9 2 / j u - 1 4

Rim: junk: Ne traduku, estas var-marko.

pb: Mi ja tradukus, kiel mi jam ofte aŭdis dum junularaj renkontiĝoj. Krome oni uzas la vorton por derivado. «92-02-01»

{eo1} **kola/aĵ/o** \*a  
{eo2} **kola-sod/o** \*a  
{en1} cola \*a  
{de1} cola, coke \*a

### 9 2 / j u - 1 5

{eo1} **brasik-salat/o** \*a  
{eo2} **brasik/a salat/o**  
{en1} cole slaw \*a

### 9 2 / j u - 1 6

{eo1} **keks/o** \*a  
{eo2} **biskvit/o** \*a  
{eo3} **kuk/et/o** \*a

{en1} cookie (br. biscuits)  
{de1} Kek*s m*  
{de2} Plätzchen *n* \*a  
{es1} bizcochito \*a  
{es2} bollito \*a  
{fr1} biscuit \*a  
{fr2} gateau sec \*a

### 9 2 / j u - 1 7

{eo1} **keks/o kun ĉokolad/er/oj** \*a  
{en1} chocolate chip cookie \*a

### 9 2 / j u - 1 8

{eo1} **maiz-pan/o** \*a  
{en1} corn bread \*a

### 9 2 / j u - 1 9

{eo1} **maiz-kraker/oj** \*a  
{eo2} **maiz-ĉips\*\*/oj** \*a  
{en1} corn chips \*a  
{de1} Chips *m, pl* \*a

### 9 2 / j u - 2 0

{eo1} **maiz-flok/oj** \*a  
{en1} corn flakes \*a  
{de1} Maisflocken *f, pl* \*a  
{fr1} paillettes de maïs \*a

### 9 2 / j u - 2 1

{eo1} **spic/it/a bov/aĵ/o** \*a  
{en1} corned beef \*a

### 9 2 / j u - 2 2

{eo1} **suker-vat/o** \*a  
{en1} cotton candy \*a  
{de1} Zuckerwatte *f* \*a

## 9 2 / j u – 2 3

- {eo1} **kraken/o** \*a
- {eo2} **kring/o** \*a
- {eo3} **sal–biskvit/o** \*a
- {en1} cracker \*a
- {de1} Kräcker *m* \*a
- {es1} galleta \*a
- {fr1} biscuit sec \*a

## 9 2 / j u – 2 4

- {eo1} **kraken/o** \*a
- {eo2} **kring/o** \*a
- {en1} sweet cracker \*a
- {en2} graham cracker \*a

## 9 2 / j u – 2 5

- {eo1} **puf–kuk/o** \*a
- {en1} cream puff \*a
- {de1} Eclair *n* \*a
- {de2} Windbeutel *m* \*a
- {fr1} chou à la creme \*a

## 9 2 / j u – 2 6

- {eo1} **franc/a bulk/o** \*a
- {en1} croissant \*a

## 9 2 / j u – 2 7

- {eo1} **kuk/et/o** \*a
- {eo2} **tas–kuk/o** \*a
- {en1} cupcake \*a
- {de1} kleiner runder  
Kuchen *m* \*a

## 9 2 / j u – 2 8

- {eo1} **krem/aĵ/o** \*a
- {en1} custard \*a
- {de1} Vanillesoße *f* \*a

- {es1} flan \*a
- {es2} natillas \*a
- {fr1} oeufs au lait \*a

## 9 2 / j u – 2 9

- {eo1} **(frukt/a) kuk/aĵ/o** \*a
- {eo2} **dan/a past/aĵ/o** \*a
- {en1} danish (pastry) \*a
- {de1} Plundergebäck *n* \*a

## 9 2 / j u – 3 0

- {eo1} **trem–saũc/o** \*a
- {eo2} **merg–saũc/o** \*a
- {en1} dip \*a
- {de1} Dip \*a

## 9 2 / j u – 3 1

- {eo1} **dolĉ/a past/o–bul/o**  
\*a
- {eo2} **dolĉ/a past/o–ring/o**  
\*a
- {eo3} **past/o–ring/o** \*a
- {eo4} **frit–kuk/o** \*a
- {eo5} **frit–past/aĵ/o** \*a\*c
- {en1} donut \*a\*b
- {en2} doughnut \*b
- {de1} Berliner *m* \*a
- {de2} Krapfen *m* \*a
- {es1} bollito o buñuelo  
en rosca \*a
- {fr1} beignet \*a

Fon: \*a junk; \*b WE; \*c LA;

## 9 2 / j u – 3 2

- {eo1} **benjet/o** \*a
- {en1} jelly–filled donut \*a

## 9 2 / j u – 3 3

{eo1} **ov/o–lakt/aĵ/o** \*a  
{eo2} **ov/o–punĉo** \*a  
{en1} egg nog \*a  
{es1} rompopo \*a  
{fr1} lait *f* de poule \*a

### 9 2 / j u – 3 4

{eo1} **toast/a flan/o** \*a  
{eo2} **angl/a flan/o** \*a  
{eo3} **plat–pan/o** \*a  
{en1} english muffin \*a  
{fr1} petit pain rond \*a

### 9 2 / j u – 3 5

{eo1} **ter\_pom/aj fingr/oj**  
\*a  
{eo2} **ter\_pom–fingr/oj** \*a  
{en1} french fries \*a  
{de1} Pommes frites \*a  
{fr1} frites \*a

### 9 2 / j u – 3 6

{eo1} **pan–kuk/o** \*a  
{en1} french toast \*a  
{de1} in Ei getunktes gebra-  
tenes Brot *n* \*a  
{fr1} pain *m* perdu \*a

### 9 2 / j u – 3 7

**frosting** see **icing**

{eo1} **glazur/aĵ/o** \*a  
{eo2} **mol/a bombon/o**  
\*a\*b  
{eo3} **suker–fand/o** \*a  
{en1} fudge \*a\*b  
{de1} Fondant \*a  
{es1} dulce \*a

{fr1} foundant de chocolat  
\*a

Fon: \*a junk; \*b WE;

### 9 2 / j u – 3 9

{eo1} **zingibr/a sod/o** \*a  
{en1} ginger ale \*a  
{de1} Ginger Ale *n* \*a  
{es1} cerveza *f* de jengibre  
\*a  
{fr1} boison *f* gazeuse au  
gingembre \*a

### 9 2 / j u – 4 0

{eo1} **miel–kuk/o** \*a  
{eo2} **zingibr/a kuk/o** \*a  
{eo3} **spic–kuk/o** \*a  
{en1} gingerbread \*a  
{de1} Lebkuchen *m* \*a  
{es1} pan *m* de jengibre \*a  
{fr1} pain *m* d'épice \*a

### 9 2 / j u – 4 1

{eo1} **grapfrukt/o** \*a  
{eo2} **pampelmus/o** \*a  
{eo3} **glob–frukt/o** \*a  
{en1} grapefruit \*a  
{de1} Pampelmuse *f* \*a  
{de2} Grapefruit *f* \*a  
{es1} toronja \*a  
{fr1} pamplemousse \*a

### 9 2 / j u – 4 2

{eo1} **suk/o–saŭc/o** \*a  
{eo2} **viand/a saŭc/o** \*a  
{en1} gravy \*a  
{de1} Soße *f* \*a  
{es1} salsa *f* \*a

{fr1} sauce *f* \*a  
**9 2 / j u – 4 3**

{eo1} **gum-gut/o** \*a  
{eo2} **gum-bombon/o** \*a  
{eo3} **gum-bul/et/o** \*a  
{en1} gum drops \*a  
{de1} Weingummi *n* \*a  
{fr1} boule de gum \*a  
{fr2} paste de fruits \*a  
**9 2 / j u – 4 4**

{eo1} **hamburg\*\*/o** \*a  
{eo2} **hak-viand/a rost-sandviĉ/o** \*a  
{eo3} **hamburgor\*\*/o** \*b  
{en1} hamburger \*a  
{de1} Hamburger *m* \*a  
{es1} bocadillo o  
emparedado de carne  
picada \*a  
{es2} hamburguesa *f* \*a  
{fr1} sandwich à la  
hambourgeoise \*a  
{fr2} hamburger \*a  
Fon: \*a junk; \*b pb;

**9 2 / j u – 4 5**

Rim: pb: «hamburgoro» estis  
fakte uzata dum la Inter-nacia  
Seminario de Germana Esperanto  
Junularo. «92-02-01»

**hoagie** see sub

{eo1} **ĉokolad/o** \*a  
{eo2} **varm/a ĉokolad/o** \*a  
{eo3} **kaka/o** \*a  
{eo4} **kaka-lakt/o** \*a

{en1} hot chocolate \*a  
**9 2 / j u – 4 7**

{eo1} **frankfurt\*\*/o** \*a  
{eo2} **kolbas-bulk/o** \*a  
{eo3} **brog-kolbas/et/o** \*a  
{en1} hot dog \*a  
{de1} Hot Dog *m* \*a  
{es1} perro *m* caliente \*b  
{fr1} saucisse de francfort  
\*a  
{fr2} saucisse chaude \*a  
Fon: \*a junk; \*b pb;

**9 2 / j u – 4 8**

{eo1} **vaf/et/o** \*a  
{en1} ice cream cone \*a  
{de1} Lutscher *m* \*a  
{fr1} cornet de glace \*a  
{fr2} glace *f* en cornet \*a

**9 2 / j u – 4 9**

{eo1} **suker-glazur/o** \*a  
{eo2} **suker/aĵ/o** \*a  
{en1} icing \*a  
{en2} frosting \*a  
{de1} Zuckerguß *m* \*a  
{es1} confitura \*a  
{fr1} glaçage \*a

**9 2 / j u – 5 0**

{eo1} **konfit/aĵ/o** \*a  
{en1} jam \*a  
{de1} Marmelade *f* \*a  
{es1} conserva \*a  
{es2} compota \*a  
{fr1} confiture *f* \*a

**9 2 / j u – 5 1**

{eo1} **jele/o** \*a  
{en1} jelly \*a  
{es1} jalea \*a  
{fr1} gelée \*a

### 9 2 / j u – 5 2

{eo1} **suker-fab/o** \*a  
{en1} jelly bean \*a  
{de1} Geleebonbon *n* \*a

### 9 2 / j u – 5 3

{eo1} **sub'nutr/aj/o** \*a  
{en1} junk food \*a  
{de1} Junk Food *n* \*b

Fon: \*a junk; \*b pb;

9 2 / j u – 5 4

{eo1} **kečup\*\*/o** \*a  
{en1} ketchup \*a  
{de1} Ketchup *m* \*b  
{fr1} sauce *f* tomate \*a  
{fr2} ketchup \*a

Fon: \*a junk; \*b pb;

### 9 2 / j u – 5 4

{eo1} **dolč/a frukt-akv/o**  
\*a

{en1} kool-aid (*tm*) \*a

### 9 2 / j u – 5 5

{eo1} **gliciriz/o** \*a  
{en1} licorice \*a  
{fr1} réglisse \*a

### 9 2 / j u – 5 6

{eo1} **stang/o-kand/o** \*a

{eo2} **stang/o-bombon/o**  
\*a

{eo3} **suč-bombon/o** \*a

{en1} lollipop \*a

{en2} sucker \*a

{es1} dulce que se chupa \*a

{fr1} sucette \*a

### 9 2 / j u – 5 7

{eo1} **malt/aj/o** \*a

{en1} malt \*a

{en2} malted milk \*a

{de1} Malzmilch *f* \*a

{es1} leche *f* malteada \*a

### 9 2 / j u – 5 8

{eo1} **alte/aj/o** \*a

{eo2} **galeten-bombon/o**  
\*a

{eo3} **maršmal\*\*/o** \*a

{en1} marshmallow \*a

{de1} Lederzucker *m* \*a

{es1} pastilla de altea \*a

{fr1} pate de guimauve \*a

### 9 2 / j u – 5 9

{eo1} **lakt/a koktel/o** \*a

{eo2} **lakto-skuaĵo** \*a

{en1} milk shake \*a

{de1} Milchmixgetränk *n* \*a

{de2} Milchshake *m* \*a

{es1} batido *m* de leche \*a

### 9 2 / j u – 6 0

{eo1} **cep/aj ring/oj** \*a

{en1} onion rings \*a

### 9 2 / j u – 6 1



{eo1} **pat–kuk/o** \*a  
{eo2} **kresp/o** \*a  
{en1} pancake \*a  
{de1} Pfannkuchen *m* \*a  
{es1} tortita de harina \*a  
{fr1} crêpe \*a

### 9 2 / j u – 6 2

{eo1} **glaci/a frand/aj/o** \*a  
{en1} parfait \*a

### 9 2 / j u – 6 3

{eo1} **kuk/aj/o** \*a  
{en1} pastry \*a  
{de1} Gebäck *n* \*a  
{fr1} pâtisserie *f* \*a

### 9 2 / j u – 6 4

{eo1} **ter–nuks/a**  
**karamel/o** \*a

{eo2} **ter–nuks/a tofe\*\*/o**

\*a  
{en1} peanut brittle \*a

### 9 2 / j u – 6 5

{eo1} **ter–nuks/a buter/o**  
\*a

{eo2} **arakid/aj/o** \*a  
{en1} peanut butter \*a  
{de1} Erdnußbutter *f* \*a  
{fr1} beurre de cacahuètes  
\*a

### 9 2 / j u – 6 6

{eo1} **ter–nuks/oj** \*a  
{eo2} **arakid/oj** \*a  
{en1} peanuts \*a  
{de1} Erdnüsse *f, pl* \*a

{es1} cacahuete \*a  
{es2} maná;á \*a  
{fr1} cacahuète \*a

### 9 2 / j u – 6 7

{eo1} **pekl/it/a kukum/et/o**  
\*a

{eo2} **kukum/et/o** \*a

{eo3} **pikl/o** \*a

{en1} pickle \*a

{de1} Pickles \*a

{de2} Eingepökelt *n* \*a

{es1} pepinillo encortido \*a

{fr1} cornichon \*a

### 9 2 / j u – 6 8

{eo1} **pic''/o** \*a

{en1} pizza \*a

{de1} Pizza *f* \*a

### 9 2 / j u – 6 9

{eo1} **krakmaizo** \*a

{eo2} **krev–maizo/o** \*a

{en1} pop corn \*a

{de1} Popcorn *n* \*a

{es1} rosetas \*a

{fr1} mais éclaté \*a

### 9 2 / j u – 7 0

{eo1} **kooperativa manĝo**  
\*a

{eo2} **popola manĝo** \*a

{en1} potluck (meal) \*a

### 9 2 / j u – 7 1

{eo1} **frost/ig/it/a dolĉ/a**  
**frukt–akv/o sur**  
**stang/o(j)** \*a

{en1} popsicle (tm) \*a

## 9 2 / j u – 7 2

{eo1} **ter\_pom–flok/oj** \*a

{eo2} **ter\_pom/aj çips\*\*/oj**  
\*a

{eo2} **ter\_pom/aj kra-  
ker/oj** \*a

{en1} potato chips \*a

{en2} potato crisps (*br.*) \*a

{de1} Kartoffel–chip *m* \*a

{fr1} pommes chips \*a

{fr2} crou–stelle \*a

## 9 2 / j u – 7 3

{eo1} **brec\*\*/o** \*a

{eo2} **kraken/o** \*a

{eo2} **precel\*\*/o** \*a

{en1} pretzel \*a

{de1} Bretzel *f* \*a

## 9 2 / j u – 7 4

{eo1} **kukurb/a tort/o** \*a

{en1} pumpkin pie \*a

## 9 2 / j u – 7 5

{eo1} **spic/aĵ/o** \*a

{eo2} **pikl/o** \*a

{eo3} **frand/aĵ/o** \*a

{en1} relish \*a

{de1} pikante Beigabe *f* \*a

{es1} entremés \*a

{es2} condimento \*a

{fr1} assaisonnement \*a

## 9 2 / j u – 7 6

{eo1} **radik/a sod/o** \*a

{eo2} **radik–sod/o** \*a

{eo3} **sasafras–sod/o** \*a

{eo4} **radik–bier/o** \*a

{en1} root beer \*a

{de1} Root Beer *n* (*Limo-  
nadenart*) \*a

{fr1} soda racine \*a

## 9 2 / j u – 7 7

{eo1} **salat/ej/o** \*a

{en1} salad bar \*a

{de1} Salatbar *f* \*b

Fon: \*a junk; \*b ph;

## 9 2 / j u – 7 8

{eo1} **salat/a spic/aĵ/o** \*a

{eo2} **majonezoid/o** \*a

{eo3} **vinagro–saŭc/o** \*a

{en1} salad dressing \*a

{de1} Salatsoße *f* \*a

{es1} aderezo \*a

{fr1} vinaigrette \*a

{fr2} assaisonnement pour  
la salade \*a

## 9 2 / j u – 7 9

{eo1} **meksik/a saŭc/o** \*a

{en1} salsa \*a

{es1} salsa \*a

## 9 2 / j u – 8 0

{eo1} **frukt/o–glaci/o** \*a

{en1} sherbert \*a

{en2} sherbet \*a

{de1} Fruchteis *n* \*a

{es1} sorbete (?) \*a

{fr1} sorbet (?) \*a

## 9 2 / j u – 8 1

{eo1} **salikok/o** \*a  
{eo2} **salikok/et/o** \*a  
{eo3} **mar-kok/o** \*a  
{en1} shrimp \*a  
{de1} Garnelle \*a  
{es1} camaracán \*a  
{fr1} crevette \*a

**9 2 / j u – 8 2**

{eo1} **jozef/a sup/a**  
**sandvič/o** \*a  
{en1} sloppy joe \*a

**9 2 / j u – 8 3**

{eo1} **sod/aĵ/o** \*a  
{eo2} **karbonat/iz/it/a**  
**trink/aĵ/o** \*a  
{eo3} **dolĉ/a sod/o** \*a  
{eo4} **efervesk/a trink/aĵ/o**  
\*a

{eo5} **limonad/o** \*a  
{eo6} **zod\*\*/o** \*a  
{en1} soda pop \*a  
{de1} Limo *f (umg)* \*a  
{de2} Limonade *f* \*a  
{de2} Brause *f* \*a  
{es1} gaseosa \*a  
{fr1} soda \*a

**9 2 / j u – 8 4**

{eo1} **karbonatiz/it/a**  
**glaci/aĵ/o** \*a  
{eo2} **ŝaŭm-glaci/aĵ/o** \*a  
{en1} soda (*ice cream*) \*a  
{de1} Soda \*a

**9 2 / j u – 8 5**

{eo1} **acid/a krem/o** \*a

{en1} sour cream \*a  
{de1} saure Sahne *f* \*a

**9 2 / j u – 8 6**

{eo1} **past/o rul-tavol/e**  
**farĉ/it/a per pomoj**  
(**kazeo**) \*a

{eo2} **rul-kuk/aĵ/o** \*a  
{en1} strudel \*a  
{en2} turnover \*a  
{de1} Strudel *m* \*a  
{es1} pastel de manzana \*a

**9 2 / j u – 8 7**

{eo1} **bul-sandvič/o** \*a  
{eo2} **bulk/aĵ/o** \*a  
{en1} sub \*a  
{en2} submarine \*a  
{en3} submarine sandwich  
\*a

**9 2 / j u – 8 8**

{eo1} **frukt/o-glaci/aĵ/o** \*a  
{eo2} **sirop-glaci/aĵ/o** \*a  
{eo3} **glaci/aĵ-bomb/o** \*a  
{en1} sundae \*a  
{de1} Eisbecher *m* \*a  
{fr1} coupe *m* de glace  
garnie de fruits \*a

**9 2 / j u – 8 9**

{eo1} **tofe\*\*/o** \*a  
{en1} taffy \*a  
{en2} toffee \*a  
{de1} Toffee \*a  
{fr1} pate à berlingots \*a

**9 2 / j u – 9 0**

{eo1} **tak\*\*/o**  
{en1} **taco** \*a  
**9 2 / j u – 9 1**

{eo1} **tort/et/o** \*a  
{en1} **tart** \*a  
{de1} **Obsttorte** *f* \*a  
{de2} **Obsttörtchen** *n* \*a  
{de3} **Obstkuchen** *m* \*a  
{es1} **tarta** \*a  
{fr1} **tarte** \*a  
**9 2 / j u – 9 2**

{eo1} **sur(ver\$)aj/o** \*a  
{eo2} **supr/aj/o** \*a  
{en1} **topping** \*a  
**9 2 / j u – 9 3**

{eo1} **flan/o** \*a  
{eo2} **vaf/et/o** \*a  
{en1} **wafer** \*a  
{de1} **Waffel** *f* \*a  
{es1} **oblea** \*a  
{fr1} **gaufrette** \*a  
**9 2 / j u – 9 4**

{eo1} **vaf/o** \*a  
{en1} **waffle** \*a  
{de1} **Waffel** *f* \*a  
{fr1} **gaufre** \*a  
**9 2 / j u – 9 5**

{eo1} **kolbas/o uson/a** \*a  
{eo2} **kolbas/et/o** \*a  
{eo3} **bulk–kolbas/o** \*a  
{en1} **wiener** \*a  
**9 2 / j u – 9 6**

{eo1} **bak–miks/it/a**  
**krem/o** \*a  
{eo2} **kirl/it/a lakt/o** \*a  
{en1} **whipped cream** \*a  
{de1} **Schlagsahne** *f* \*a  
{fr1} **crème** *f* **fouettée** \*a  
{fr2} **chantilly** \*a  
**9 2 / j u – 9 7**

{eo1} **kukurb/o(j) ital/a(j)**  
\*a  
{eo2} **kukum–kukurb/o(j)**  
\*a  
{en1} **zucchini** \*a  
**9 2 / j u – 9 8**

## English Index

See text which is in alphabetical order according to the English terms.

## Deutscher Index

92/ju–00 **Aperatif** *m*  
92/ju–03 **Bananensplit** *m*  
92/ju–32 **Berliner** *m*  
92/ju–09 **Bonbons** *n,pl*  
92/ju–84 **Brause** *f*  
92/ju–74 **Bretzel** *f*  
92/ju–13 **Cheeseburger** *m*  
92/ju–20 **Chips**  
92/ju–15 **Coke** *n*  
92/ju–15 **Cola** *f*  
92/ju–31 **Dip**  
92/ju–26 **Eclair** *n*  
92/ju–68 **Eingepökeltes** *n*

92/ju-89	Eisbecher <i>m</i>	92/ju-69	Pizza <i>f</i>
92/ju-66	Erdnußbutter <i>f</i>	92/ju-17	Plätzchen <i>n</i>
92/ju-67	Erdnüsse <i>f, pl</i>	92/ju-30	Plundergebäck <i>n</i>
92/ju-39	Fondant	92/ju-36	Pommes frites
92/ju-81	Fruchteis <i>n</i>	92/ju-70	Popcorn <i>n</i>
92/ju-82	Garnelle	92/ju-09	Pralinen <i>f, pl</i>
92/ju-64	Gebäck <i>n</i>	92/ju-77	Root Beer <i>n</i> (Limonadenart)
92/ju-53	Geleebonbon <i>n</i>	92/ju-79	Salatsoße <i>f</i>
92/ju-40	Ginger Ale	92/ju-86	saure Sahne <i>f</i>
92/ju-42	Grapefruit <i>f</i>	92/ju-97	Schlagsahne <i>f</i>
92/ju-45	Hamburger <i>m</i>	92/ju-09	Schokolade <i>f</i>
92/ju-48	Hot Dog <i>m</i>	92/ju-43	Soße <i>f</i>
92/ju-37	in Ei getunktes ge- bratenes Brot <i>n</i>	92/ju-85	Soda <i>n</i>
92/ju-08	kandierter Apfel <i>m</i>	92/ju-03	Split <i>m</i>
92/ju-73	Kartoffel-chip <i>m</i>	92/ju-87	Strudel <i>m</i>
92/ju-05	Kaugummi <i>m od. n</i>	92/ju-07	süßes Brötchen <i>n</i>
92/ju-17	Keks <i>m</i>	92/ju-09	Süssigkeiten <i>f, pl</i>
92/ju-28	kleiner runder Kuchen <i>m</i>	92/ju-90	Toffee
92/ju-24	Kräcker <i>m</i>	92/ju-29	Vanillesoße <i>f</i>
92/ju-32	Krapfen <i>m</i>	92/ju-94	Waffel <i>f</i>
92/ju-41	Lebkuchen <i>m</i>	92/ju-95	Waffel <i>f</i>
92/ju-59	Lederzucker <i>m</i>	92/ju-44	Weingummi <i>m od. n</i>
92/ju-84	Limo <i>f (umg)</i>	92/ju-26	Windbeutel <i>m</i>
92/ju-84	Limonade <i>f</i>	92/ju-50	Zuckerguß <i>m</i>
92/ju-49	Lutscher <i>m</i>	92/ju-23	Zuckerwatte <i>f</i>
92/ju-21	Maisflocken <i>f, pl</i>		
92/ju-58	Malzmilch <i>f</i>		
92/ju-51	Marmelade <i>f</i>		
92/ju-60	Milchmixgetränk <i>n</i>		
92/ju-60	Milchshake <i>m</i>		
92/ju-92	Obstkuchen <i>m</i>		
92/ju-92	Obsttörtchen <i>n</i>		
92/ju-92	Obsttorte <i>f</i>		
92/ju-42	Pampelmuse <i>f</i>		
92/ju-62	Pfannkuchen <i>m</i>		
92/ju-68	Pickles		
92/ju-76	pikante Beigabe <i>f</i>		

**respondilo**

Bv. sendi al

Bernhard Pabst, Südweg 42  
D-53773 Hennef, Germanujo

Via nomo kaj adreso en  
Latinaj literoj laŭ la intersekvo  
kutima en via lando (familian  
nomon bv. majuskligi)

---

---

---

---

---

---

---

---

\_\_\_ Mi ŝatus mem klavi la  
vortlistojn per komputoro laŭ  
la sistemo de Terminoteko; mi  
disponas pri jena komputoro:

---

---

---

---

(bv. indiki sistemon - IBM,  
Atari, Mac, ktp., uzatan soft-  
von (WordPerfect, Word, ktp)  
kaj preferatan diskedojn (3,5,  
5,25)

\_\_\_ Bv. sendi la regulojn, kiel  
klavi laŭ la sistemo de Term-  
inoteko

\_\_\_ Mi proponas jenon (bv.  
uzi apartajn foliojn se necese):

---

---

\_\_\_ Mi ŝatus fariĝi "lingvo-  
observanto" notonta ne-PIV-  
ajn vortojn, kiujn mi trovas  
dum legado de Esperanto-  
libroj aŭ -revuoj

\_\_\_ Mi sendos al vi bone  
legeblan, man-ŝkribitan lis-  
ton de aktualaj vortoj unu-  
ĝis dufoje jare, depende de la  
kvanto de trovitaj leksoj

**materialoj haveblaj de terminoteko**

Mi petas jenajn cirkulerojn de Termino-oteko (unuopaj ekzempleroj senkostaj):

- \_\_\_ 1. Fariĝu lingvo-observanto (stato 92-05-22)
- \_\_\_ 2. Usonaj subnutraĵoj (stato 92-07-05)
- \_\_\_ 3. Provregistriĝo de elektroteknika vortaro (stato 92-07-05)
- \_\_\_ 4. Printi Terminoteko-registraĵojn sen Letrikso - rekomendoj por komputorantoj (stato 92-06-16)
- \_\_\_ 5. Propraj nomoj el Sudafriko (stato 92-06-22)
- \_\_\_ 6. Esperanta terminara laboro en 1992 (stato 92-10-03)
- \_\_\_ 7. Ĉu terminika revuo, kaj kia?

Publikigaĵoj de Terminoteko haveblaj nur de Esperanto Press, Bailieboro, Ontario, Kanado KOL 1BO (poŝtĝirkonto Hannover [D] 1173 68-306) [ŝanĝoj rezervitaj]:

\_\_\_ Plena Pekoteko 1985-1990 (trivola-uma vortarego kun ĉ. 1800 p., inkluzive indeksoj en eo, de, en, fr,

sistema indekso laŭ UDK, deta-la demandaro pri vortfaraj problemoj; 80 US\$ aŭ 120 DM

\_\_\_ Esperanta Bildvortaro (US\$ 40 aŭ DM 60 anstataŭ US\$ 48 aŭ DM 72)

\_\_\_ Eo en la Moderna Mondo (US\$ 10 aŭ DM 15 anstataŭ US\$ 25) ambaŭ rabatitaj nur, se menditaj samtempe kun Plena Pekoteko; ambaŭ sen sendkostoj, se ĉio povas esti kune ekspedata al la sama adreso.

\_\_\_ Akademiaj Studoj 1988-1990 (US\$ 15 + 3,25 por sendkostoj)

Senŝanĝa represo 08-2006. La firmao Esperanto Press ne plu ekzistas, verkoj de ĝi ne plu estas haveblaj.

© Bernhard Pabst, Berlin  
bernhard.pabst[bei]gmx.de  
(anstataŭigu [bei] per @ )